

Купр. лист.) и через **ВИДНТЕ** — в других (Савв. кн. и Остр. еванг.). Так как греч. γινώσχετε может означать и 2 лиц. множ. числа наст. врем. и 2 лиц. множ. числа императива, то перевод этой формы в первом случае через **ВЪСТЕ**, а во втором через **ВЪДНТЕ** показывает, что славянский переводчик сообразовался с контекстом и выбирал ту форму родного языка, которая в данном случае наиболее соответствовала смыслу его оригинала.

Что же касается формы **ВИДНТЕ** Остр. и Савв. в том месте, где Зогр., Мар., Асс. представляют **ВЪДНТЕ**, то тут можно допустить пропуску описку, навеянную вторым **н**; описка эта, быть может, перенесена в оба памятника из общего оригинала или же возникла в каждом памятнике независимо, под влиянием одной и той же причины.

Весьма важное синтаксическое отличие представляет наш памятник примером сочетания причастия прошедшего времени со следующим глаголом, спрягаемым посредством союза: **си|рекъ н|по семь глѧ 60—61** (Иоанн XI, 44), соответственно чему другие тексты имеют **си рече...** (греч. ταῦτα εἶπεν καὶ μετὰ τοῦτο λέγει)¹.

4. Несколько слов о словарном составе Куприяновских листов.

Как можно видеть из вариантов, приведенных нами из древнейших евангельских текстов (Зогр., Мар., Асс., Савв., Остр. и Арх.), тот фрагмент апракоса, который подлежит нашему вниманию, со стороны словарного состава менее всего имеет разногласий с Остр. еванг.; этот факт отчасти, может быть, подтверждает мысль акад. Фортунатова об общем их оригинале («Старослав. тѣ», 44). Мы не знаем, подтвердилась ли бы эта гипотеза остальной, пропавшей частью памятника, но наш отрывок, как мы видели, находится в согласии с Остр. еванг. и

¹ Удержание союза **и**, несмотря на замену формы спрягаемой (аор. **рече**), буквально передающей греческую форму εἶπεν, формой причастия прошедш. действит. (**рекъ**), может объясняться тою самостоятельностью причастия, которая была свойственна славянским языкам в древнейшее время (см. Потебни, Из записок по русской грамматике, II, 185, 183 и след.). Примеров таких сочетаний в языках старо-слав., древне-русском, старо-польск., старо-чешском и литовском приведено Потебнею (I. с.) немало. Срв. Остр. Мф. XXVI, 26, **слаго-сло-никъ и прѣломн.** Б. Л.